ЗАПОРІЗЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ ІНОЗЕМНОЇ ФІЛОЛОГІЇ
Силабус навчальної дисципліни

ТЕОРІЯ ТА ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ З ПЕРШОЇ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ (НІМЕЦЬКОЇ).

Викладач: *кандидат філологічних наук, доцент Федоренко Лариса Вячеславівна*
Кафедра: *німецької філології і перекладу, ІІ корпус, ауд. 307*
E-mail: *swabia33@yahoo.de*
Телефон: *(061) 289-12-71*
Інші засоби зв'язку: *Moodle (форум курсу, приватні повідомлення)*

Освітня програма, рівень вищої освіти:	Переклад (німецький) Бакалавр						
Статус дисципліни:	Нормативна						
Кредити ECTS	15	**Навч. рік:**	2020-2021	**Рік навчання**	2	**Тижні**	30
Кількість годин	450	**Кількість змістових модулів**[1]	4	**Лекційні заняття** – 0 **Практичні заняття** – 180 **Самостійна робота** – 270			
Вид контролю:	Іспит (І семестр) / Іспит (ІІ семестр)						
Посилання на курс в Moodle	https://moodle.znu.edu.ua/course/view.php?id=5812						
Консультації: *особисті – вівторок, четвер з 11:00 до 13:00, ІІ корпус, ауд. 307; дистанційні – ZOOM, за попередньою домовленістю.* *Запис на консультації здійснюється по електронній пошті.*							

ОПИС КУРСУ

Курс має на меті *навчити студентів аналізувати композицію, тематичну спрямованість, стилеві особливості та інтенцію прочитаної/прослуханої інформації; навчити реферувати невеликі за обсягом газетні і журнальні статті; навчити виконувати усний та письмовий переклад з урахуванням труднощів, пов'язаних з особливостями мови.*

.Використання новітніх програмних засобів під час виконання практичних завдань розвине як загальні, так і професійні цифрові компетенції студентів.

ОЧІКУВАНІ РЕЗУЛЬТАТИ НАВЧАННЯ

У разі успішного завершення курсу студент <u>зможе</u>:
критично мислити й буде здатен до ціннісно-світоглядної реалізації особистості;
- здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел;
- уміння виявляти, формулювати та вирішувати проблеми;
- здатність до зрозумілого і недвозначного донесення власних висновків, а також знань та пояснень, що їх обґрунтовують, до фахівців і нефахівців;
- здатність спілкуватися першою іноземною мовою у професійній діяльності, опрацьовувати фахову літературу іноземною мовою;

1

- *- усвідомлена повага до різноманіття культур;*

ОСНОВНІ НАВЧАЛЬНІ РЕСУРСИ

Навчальні посібники, посилання на методичну літературу курсу, методичні рекомендації до виконання індивідуальних завдань, додаткові матеріали курсу розміщені на платформі Moodle: https://moodle.znu.edu.ua/course/view.php?id=5812

КОНТРОЛЬНІ ЗАХОДИ

Поточні контрольні заходи
Обов'язкові види роботи:
Усне або письмове опитування пройденого лексичного матеріалу *(max. 5 балів) – наприкінці кожного пройденого змістового модулю з лексики. Лексичні одиниці для засвоєння виокремлюються викладачем впродовж практичних занять з лексики.*
Робота у групі *над розв'язанням практичного завдання, поставленого викладачем (max. 3 бали) – після проходження кожного лексичного модулю.*
Написання творів *з пройдених лексичних тем (max. 5 балів) – після проходження певного лексичного матеріалу.*
Складання діалогів *на певні розмовні теми (max. 5 балів) – впродовж вивчення окремого змістового модулю.*
Письмова контрольна робота *(max. 20 балів) – двічі на семестр, наприкінці кожного змістового модулю курсу. Контрольна робота включає в себе завдання з пройденого лексичного матеріалу, а також речення, що слід перекласти німецькою мовою, із застосуванням засвоєних лексем і виразів.*
Поточна робота студента впродовж змістового модулю оцінюється таким чином: *max. 10 балів за роботу на практичних заняттях (враховується як загальна активність студента, його сумлінність і відвідування занять, так і якість виконання поточних завдань), max. 20 балів за підсумкову контрольну роботу.*

Додаткові види роботи:
Індивідуальне завдання
Студент другого курсу навчання повинен прочитати 100 сторінок (I семестр) і 200 сторінок (II семестр) оригинального німецькомовного твору будь-якої тематики за вибором. Твір, який обрано студентом, повинен відповідати рівню знань німецької мови B1-B1+, а також бути аутентичним, неперекладним твором. Після прочитання вибраного літературного твору студент повинен скласти глосарій (відповідно на 100 (I семестр) і 200 (II семестр)) лексичних одиниць і виразів, а також написати стислий переказ за прочитаним. Здача індивідуального завдання відбувається шляхом усного переказу прочитаного, після чого проводиться усне опитування засвоєнної під час читання лексики. Індивідуальне завдання оцінюється в 20 балів.
Захист індивідуального завдання відбувається на тижнях проведення модульного контролю. Оцінка за даний вид роботи виставляється наприкінці навчального семестру.

Підсумкові контрольні заходи:
Усна відповідь на іспиті (лексична частина) *передбачає висвітлення розмовної теми за пройденим лексичним матеріалом (max 10 балів). Перелік питань до іспиту студент отримає на останньому модульному тижні семестру.*

Шкала оцінювання: національна та ECTS

За шкалою ECTS	За шкалою університету	За національною шкалою	
		Екзамен	Залік
A	90 – 100 (відмінно)	5 (відмінно)	Зараховано
B	85 – 89 (дуже добре)	4 (добре)	
C	75 – 84 (добре)		
D	70 – 74 (задовільно)	3 (задовільно)	
E	60 – 69 (достатньо)		
FX	35 – 59 (незадовільно – з можливістю повторного складання)	2 (незадовільно)	Не зараховано
F	1 – 34 (незадовільно – з обов'язковим повторним курсом)		

РОЗКЛАД КУРСУ ЗА ТЕМАМИ І КОНТРОЛЬНІ ЗАВДАННЯ

Тиждень і вид занять	**Теми занять**	**Контрольне завдання**	**Кількість балів**
Змістовий модуль 1 (І семестр).			
Тиждень 1	Thema 1: „ Особливості перекладу технічних текстів: інноваційні технології та сучасні тенденції технічної еволюції. “.	Письмове виконання лексико-граматичних вправ з подальшим контролем на практичних заняттях, виконання коротких творчих завдань впродовж практичних занять, складання діалогів з пройденого лексичного матеріалу, написання творів за тематикою уроку.	5
Тиждень 2	Thema 1: „ Особливості перекладу IT- текстів: комп'ютери та інтернет-технології“.	Письмове виконання лексико-граматичних вправ з подальшим контролем на практичних заняттях, виконання коротких творчих завдань впродовж практичних занять, складання діалогів з пройденого лексичного матеріалу, написання творів за тематикою уроку.	5
Тиждень 3	Thema 1: „ Особливості перекладу медичних текстів: медичне обслуговування та медичне забезпечення“.	Письмове виконання лексико-граматичних вправ з подальшим контролем на практичних заняттях, виконання коротких творчих завдань впродовж практичних занять, складання діалогів з пройденого лексичного матеріалу, написання творів за тематикою уроку.	5

Тиждень 4	Thema 1: „Leute heute“. Modul 4: „Vom Glücklichsein“.	Письмове виконання лексико-граматичних вправ з подальшим контролем на практичних заняттях, виконання коротких творчих завдань впродовж практичних занять, складання діалогів з пройденого лексичного матеріалу, написання творів за тематикою уроку.	5
Тиждень 5	Thema 2: „Wohnwelten“. Auftakt, Modul 1: „Baumhaus=Traumhaus?“.	Письмове виконання лексико-граматичних вправ з подальшим контролем на практичних заняттях, виконання коротких творчих завдань впродовж практичних занять, складання діалогів з пройденого лексичного матеріалу, написання творів за тематикою уроку.	5
Тиждень 6	Thema 2: „Wohnwelten“. Modul 2: „Ohne Dach“.	Письмове виконання лексико-граматичних вправ з подальшим контролем на практичних заняттях, виконання коротких творчих завдань впродовж практичних занять, складання діалогів з пройденого лексичного матеріалу, написання творів за тематикою уроку.	5
Тиждень 7	Thema 2: „Wohnwelten“. Modul 3: „Eine Wohnung zum Wohlfühlen“.	Письмове виконання лексико-граматичних вправ з подальшим контролем на практичних заняттях, виконання коротких творчих завдань впродовж практичних занять, складання діалогів з пройденого лексичного матеріалу, написання творів за тематикою уроку. Написання підсумкової контрольної роботи за пройденими лексичними і граматичними темами.	5 20
Змістовий модуль 1 (I семестр).			
Тиждень 8	Thema 2: „Wohnwelten“. Modul 4: „Hotel Mama“.	Письмове виконання лексико-граматичних вправ з подальшим контролем на практичних заняттях, виконання коротких творчих завдань впродовж практичних занять, складання діалогів з пройденого лексичного матеріалу, написання творів за тематикою уроку.	5
Тиждень 9	Thema 3: Wie geht’s denn so?“. Auftakt, Modul 1: „Lach mal wieder“.	Письмове виконання лексико-граматичних вправ з подальшим контролем на практичних заняттях, виконання коротких творчих завдань впродовж практичних занять, складання діалогів з пройденого	5

		лексичного матеріалу, написання творів за тематикою уроку.	
Тиждень 10	Thema 3: „Wie geht's denn so?“. Modul 2: „Fast Food – Slow Food”.	Письмове виконання лексико-граматичних вправ з подальшим контролем на практичних заняттях, виконання коротких творчих завдань впродовж практичних занять, складання діалогів з пройденого лексичного матеріалу, написання творів за тематикою уроку.	5
Тиждень 11	Thema 3: „Wie geht's denn so?“. Modul 3: „Eine süße Versuchung…“.	Письмове виконання лексико-граматичних вправ з подальшим контролем на практичних заняттях, виконання коротких творчих завдань впродовж практичних занять, складання діалогів з пройденого лексичного матеріалу, написання творів за тематикою уроку.	5
Тиждень 12	Thema 3: „Wie geht's denn so?“. Modul 4: „Bloß kein Stress“.	Письмове виконання лексико-граматичних вправ з подальшим контролем на практичних заняттях, виконання коротких творчих завдань впродовж практичних занять, складання діалогів з пройденого лексичного матеріалу, написання творів за тематикою уроку.	5
Тиждень 13	Повторення вивченого лексичного матеріалу. Домашнє читання.	Опитування лексики пройдених уроків та прочитаних оповідань, переказ прочитаного. .	5
Тиждень 14	Індивідуальне завдання.	Опитування індивідуального завдання. Написання підсумкової контрольної роботи за пройденими лексичними і граматичними темами.	20 20
Іспит			

ОСНОВНІ ДЖЕРЕЛА

Навчальна література:

1. *Велика, І.О. Основна іноземна мова (німецька) : навчальний посібник для формування граматичної компетенції студентів освітнього ступеня «бакалавр» професійних спрямувань «Мова і література (німецька)», «Переклад (німецька мова)». [Електроний ресурс]. – Режим доступу :http://ebooks.znu.edu.ua/files/metodychky/2015/05/0036157.doc*
2. *Захарова, Н.В. Основна іноземна мова (німецька): морфологія : практикум до самост. роботи для студ. фак-ту інозем. філол. Запоріжжя : ЗНУ. – 129 С.*
3. *Іменні форми дієслова в сучасній німецькій мові (Nominalformen des Verbs in der deutschen Gegenwartssprache): Навч. посіб. для студ. фак. інозем. філолог. // Укл.: Бережко Т. М., Бєлозьорова Ю. С., Шапочка Н.В. – Запоріжжя, 2003. – 102 С.*
4. *Інфінітивні конструкції у сучасній німецькій мові : монографія. [Електроний ресурс]. – Режим доступу : http://culonline.com.ua/Books/infinytyvni_konstr.pdf#toolbar=0*
5. *Основна іноземна мова (німецька) : навч. посіб. для форм. комунікатив. компетен. студ. освіт.-кваліф. рівня "бакалавр" проф. спрям. "Мова та література (німецька)", "Переклад (німецька мова)". // Укл.: Бєлозьорова Ю.С., Курохтіна А.М., Романенко О. В., Федоренко Л.В. [Електроний ресурс]. – Режим доступу: http://ebooks.znu.edu.ua/files/metodychky/2013/04/0030350.doc*
6. *Основна іноземна мова (німецька) : практикум з домашнього читання для студ. ф-ту іноземної філології освітньо-кваліфікац. рівня "бакалавр" проф. спрямувань "Мова і література (німецька)", "Переклад (німецька мова)"// Укл. Вапіров, С.Ю., Федоренко Л.В. [Електроний ресурс]. – Режим доступу : http://ebooks.znu.edu.ua/files/metodychky/2014/04/0032099.doc*
7. *Aspekte B1+ // Koithan Ute, Schmitz Helen, Sieber Tanja, Sonntag Ralf, Ochmann Nana-Langenscheidt: Berlin, München, Wien, Zürich, New York. – 192 S.*

Інформаційні ресурси:

1. *Der Weg: Електронний журнал з країнознавства німецької мови / Розробник Гете інститут, Київ [Електроний ресурс]. – Режим доступу: www.derweg.de*
2. *Goether: Електронний навчальний журнал з німецької мови / Розробник Гете інститут, Мюнхен [Електроний ресурс]. – Режим доступу: http://www.goethe.de/*
3. *Schritte: Електронний журнал з граматики німецької мови / Розробник Гете інститут, Київ [Електроний ресурс]. – Режим доступу: www.schritte.de*
4. *Vitamin: Електронний журнал з лексики та країнознавства німецької мови / Розробник Гете інститут, Мюнхен [Електроний ресурс]. – Режим доступу: www.vitamin.de*

5. *Институт им. Гете. Информационные центры и библиотеки [Електроний ресурс]. – Режим доступу: http://www.goethe.de*
6. *LL-Web: Lernmaterial von und für Lehrer/inn/en [Електроний ресурс]. – Режим доступу : http://vs-material.wegerer.at*
7. *Pädagogische Hochschule Freiburg [Електроний ресурс]. – Режим доступу: https://www.ph-freiburg.de*
8. *Spektrum.de [Електроний ресурс]. – Режим доступу : http://www.spektrum.de*
9. *Deutschland.– Frankfurt am Main.– 1-6 [Електроний ресурс]. – Режим доступу: www.magazine-deutschland.de*

РЕГУЛЯЦІЇ І ПОЛІТИКИ КУРСУ[2]

Відвідування занять. Регуляція пропусків.
Характер курсу передбачає обов'язкове відвідування практичних занять. Студенти, які за певних обставин не можуть відвідувати практичні заняття регулярно, мусять впродовж тижня узгодити із викладачем графік індивідуального відпрацювання пропущених занять. Окремі пропущенні завдання мають бути відпрацьовані на найближчій консультації впродовж тижня після пропуску. Відпрацювання занять здійснюється усно у формі співбесіди за питаннями, визначеними планом заняття. В окремих випадках дозволяється письмове відпрацювання шляхом виконання індивідуального письмового завдання.
Студенти, які станом на початок екзаменаційної сесії мають понад 70% невідпрацьованих пропущених занять, до відпрацювання не допускаються.

Політика академічної доброчесності
Усі письмові роботи, що виконуються слухачами під час проходження курсу, перевіряються на наявність плагіату за допомогою спеціалізованого програмного забезпечення UniCheck. Відповідно до чинних правових норм, плагіатом вважатиметься: копіювання чужої роботи чи декількох робіт та оприлюднення результату під своїм іменем; створення суміші власного та запозиченого тексту без належного цитування джерел; рерайт (перефразування чужої праці). Будь-яка ідея, думка чи речення, ілюстрація чи фото, яке Ви запозичуєте, має супроводжуватися посиланням на першоджерело.
Роботи, у яких виявлено ознаки плагіату, до розгляду не приймаються і відхиляються без права перескладання. Якщо ви не впевнені, чи підпадають зроблені вами запозичення під визначення плагіату, будь ласка, проконсультуйтеся з викладачем.
Висока академічна культура та європейські стандарти якості освіти, яких дотримуються у ЗНУ, вимагають від дослідників відповідального ставлення до вибору джерел. Посилання на такі ресурси, як Wikipedia, бази даних рефератів та письмових робіт (Studopedia.org та подібні) є неприпустимим. Рекомендовані бази даних для пошуку джерел:
Електронні ресурси Національної бібліотеки ім. Вернадського: http://www.nbuv.gov.ua

Використання комп'ютерів/телефонів на занятті
Використання мобільних телефонів, планшетів та інших гаджетів під час лекційних та практичних занять дозволяється виключно у навчальних цілях (для уточнення певних даних, перевірки правопису, отримання довідкової інформації тощо). Будь ласка, не забувайте активувати режим «без звуку» до початку заняття.

Під час виконання заходів контролю (диктантів, контрольних робіт, іспитів) використання гаджетів заборонено. У разі порушення цієї заборони роботу буде анульовано без права перескладання.

Комунікація

Базовою платформою для комунікації викладача зі студентами є Moodle.
Важливі повідомлення загального характеру – зокрема, оголошення про терміни подання контрольних робіт, коди доступу до сесій у ZOOM та ін. – регулярно розміщуються викладачем на форумі курсу. Для персональних запитів використовується сервіс приватних повідомлень. Відповіді на запити студентів подаються викладачем впродовж трьох робочих днів. Для оперативного отримання повідомлень про оцінки та нову інформацію, розміщену на сторінці курсу у Moodle, будь ласка, переконайтеся, що адреса електронної пошти, зазначена у вашому профайлі на Moodle, є актуальною, та регулярно перевіряйте папку «Спам».
Якщо за технічних причин доступ до Moodle є неможливим, або ваше питання потребує термінового розгляду, направте електронного листа з позначкою «Важливо» на адресу irena_deutsch@yahoo.de. У листі обов'язково вкажіть Ваше прізвище та ім'я, курс та шифр академічної групи.

ДОДАТОК ДО СИЛАБУСУ ЗНУ – 2020-2021

ГРАФІК НАВЧАЛЬНОГО ПРОЦЕСУ 2020-2021 н. р. (гіперпосилання на сторінку сайта)

АКАДЕМІЧНА ДОБРОЧЕСНІСТЬ. Студенти і викладачі Запорізького національного університету несуть персональну відповідальність за дотримання принципів академічної доброчесності, затверджених ***Кодексом академічної доброчесності ЗНУ***: https://tinyurl.com/ya6yk4ad. *Декларація академічної доброчесності здобувача вищої освіти* (додається в обов'язковому порядку до письмових кваліфікаційних робіт, виконаних здобувачем, та засвідчується особистим підписом): https://tinyurl.com/y6wzzlu3.

ОСВІТНІЙ ПРОЦЕС ТА ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ ЯКОСТІ ОСВІТИ. Перевірка набутих студентами знань, навичок та вмінь (атестації, заліки, іспити та інші форми контролю) є невід'ємною складовою системи забезпечення якості освіти і проводиться відповідно до *Положення про організацію та методику проведення поточного та підсумкового семестрового контролю навчання студентів ЗНУ*: https://tinyurl.com/y9tve4lk.

ПОВТОРНЕ ВИВЧЕННЯ ДИСЦИПЛІН, ВІДРАХУВАННЯ. Наявність академічної заборгованості до 6 навчальних дисциплін (в тому числі проходження практики чи виконання курсової роботи) за результатами однієї екзаменаційної сесії є підставою для надання студенту права на повторне вивчення зазначених навчальних дисциплін. Порядок повторного вивчення визначається *Положенням про порядок повторного вивчення навчальних дисциплін та повторного навчання у ЗНУ*: https://tinyurl.com/y9pkmmp5. Підстави та процедури відрахування студентів, у тому числі за невиконання навчального плану, регламентуються *Положенням про порядок переведення, відрахування та поновлення студентів у ЗНУ*: https://tinyurl.com/ycds57la.

НЕФОРМАЛЬНА ОСВІТА. Порядок зарахування результатів навчання, підтверджених сертифікатами, свідоцтвами, іншими документами, здобутими поза основним місцем навчання, регулюється *Положенням про порядок визнання результатів навчання, отриманих у неформальній освіті*: https://tinyurl.com/y8gbt4xs.

ВИРІШЕННЯ КОНФЛІКТІВ. Порядок і процедури врегулювання конфліктів, пов'язаних із корупційними діями, зіткненням інтересів, різними формами дискримінації, сексуальними домаганнями, міжособистісними стосунками та іншими ситуаціями, що можуть виникнути під час навчання, регламентуються *Положенням про порядок і процедури вирішення конфліктних ситуацій у ЗНУ*: https://tinyurl.com/ycyfws9v. Конфліктні ситуації, що виникають у сфері стипендіального забезпечення здобувачів вищої освіти, вирішуються стипендіальними комісіями факультетів, коледжів та університету в межах їх повноважень, відповідно до: *Положення про порядок призначення і виплати академічних стипендій у ЗНУ*: https://tinyurl.com/yd6bq6p9; *Положення про призначення та виплату соціальних стипендій у ЗНУ*: https://tinyurl.com/y9r5dpwh.

ЗАПОБІГАННЯ КОРУПЦІЇ. Уповноважена особа з питань запобігання та виявлення корупції (Воронков В. В., 1 корп., 29 каб., тел. +38 (061) 289-14-18).

ПСИХОЛОГІЧНА ДОПОМОГА. Телефон довіри практичного психолога (061)228-15-84 (щоденно з 9 до 21).

РІВНІ МОЖЛИВОСТІ ТА ІНКЛЮЗИВНЕ ОСВІТНЄ СЕРЕДОВИЩЕ. Центральні входи усіх навчальних корпусів ЗНУ обладнані пандусами для забезпечення доступу осіб з інвалідністю та інших маломобільних груп населення. Допомога для здійснення входу у разі потреби надається черговими охоронцями навчальних корпусів. Якщо вам потрібна спеціалізована допомога, будь-ласка, зателефонуйте (061) 228-75-11 (начальник охорони). Порядок супроводу (надання допомоги) осіб з інвалідністю та інших маломобільних груп населення у ЗНУ: https://tinyurl.com/ydhcsagx.

РЕСУРСИ ДЛЯ НАВЧАННЯ. Наукова бібліотека: http://library.znu.edu.ua. Графік роботи абонементів: понеділок – п`ятниця з 08.00 до 17.00; субота з 09.00 до 15.00.

ЕЛЕКТРОННЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ НАВЧАННЯ (MOODLE): HTTPS://MOODLE.ZNU.EDU.UA
Якщо забули пароль/логін, направте листа з темою «Забув пароль/логін» за адресами:
- для студентів ЗНУ - moodle.znu@gmail.com, Савченко Тетяна Володимирівна
- для студентів Інженерного інституту ЗНУ - alexvask54@gmail.com, Василенко Олексій Володимирович

У листі вкажіть: прізвище, ім'я, по-батькові українською мовою; шифр групи; електронну адресу.
Якщо ви вказували електронну адресу в профілі системи Moodle ЗНУ, то використовуйте посилання для відновлення паролю https://moodle.znu.edu.ua/mod/page/view.php?id=133015.

Центр інтенсивного вивчення іноземних мов: http://sites.znu.edu.ua/child-advance/
Центр німецької мови, партнер Гете-інституту: https://www.znu.edu.ua/ukr/edu/ocznu/nim
Школа Конфуція (вивчення китайської мови): http://sites.znu.edu.ua/confucius.